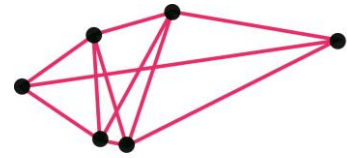


Projekt *TransStar Europa*

Newsletter 01/2015



TRANSSTAR EUROPA

Sicher freuen Sie sich auch wie wir alle über den anbrechenden Frühling, in dem unser *TransStar Europa* wieder viele Aktivitäten entfalten wird.

In diesem Newsletter finden Sie:

TransStar auf der Leipziger Buchmesse vom 12. bis 15. März

TransStar-Werkstatttreffen Krakau 25. bis 28. März

Fortgang des Projekts „Camera Obscura – Orte des Übersetzens“

CD-Aufnahme „Salzwasser“ von Ulrike Almut Sandig mit Übersetzungen

Übersetzer des Monats

Ausschreibung Promotionsstellen zum Thema „Politik der Translation“ Germersheim

TransStar auf der Leipziger Buchmesse

In diesem Jahr findet die Leipziger Buchmesse vom 12. bis 15. März statt. Das EU-Projekt *TransStar Europa* ist dort mit vier Veranstaltungen vertreten.

In der Veranstaltung ***Von fremden Höfen und knarrenden Brettern*** lesen am **12. März, 17.00 bis 18.00 Uhr** im Forum OstSüdOst, Halle 4, Stand E 505 Daniela Pusch und Magdalena Becher unter der Moderation von Martina Lisa urbane Poesie und Prosa der tschechischen Autorinnen und Autoren Alena Zemančíková, Jan Balabán, Ondřej Buddeus, Radek Fridrich und Jan Němec. Am Abend des **12. März** heißt es **20.00 Uhr** im Theater fact ***Europäische Geschichte erzählen. Und übersetzen.*** In dieser Kooperationsveranstaltung mit traduki lesen die Gegenwartsautorinnen und Autoren Kateryna Babkina (Ukraine), Miha Mazzini (Slowenien), Milen Ruskov (Bulgarien), Goce Smilevski (Mazedonien), Vladimir Stojisavljević (Kroatien), Faruk Šehić (Bosnien und Herzegowina), Ivana Šojat Kuči (Kroatien) und Saschko Uschkalow (Ukraine). Einige der gelesenen Texte wurden von Constanze Aka, Nina Hawrylow, Evelyn Sturl, Tjaša Šket und Anja Wutej aus dem TransStar-Projekt übersetzt. Die Lesungen werden eingerahmt von Musik von Atilla Aksoj und Jelena Milušić.

Im Forum OstSüdOst, Halle 4, Stand E 505 präsentiert am Samstag, dem **14. März, 10.30 bis 11.30 Uhr** **Kateryna Babkina** die im Rahmen des TransStar-Projektes entstandene ***Videopoesie zu Orten des Übersetzens*** und kommt unter der Moderation von Schamma Schahadat mit ihrer Übersetzerin Sofia Onufriv ins Gespräch über die Wechselwirkung von Orten, Bildern und Texten.

Am **14. März, 21.00 Uhr**, stellt Martina Lisa zusammen mit Lena Dorn in der Schaubühne Lindenfels in der Veranstaltung ***display.eu – zeitgenössische Poesie aus Tschechien, Deutschland und der Slowakei*** unter anderem den tschechischen Lyriker Ondřej Buddeus vor.

Als **Sonderbeilage zur Leipziger Buchmesse** erscheint am **10. März Beton International** in der taz. Beton versammelt südslawische Autorinnen und Autoren und präsentiert die Ausgabe in einer Veranstaltung am **12. März, 20.00 Uhr in der nato, Karl-Liebkecht-Straße 37**. Zu den Übersetzerinnen und Übersetzern der

Ausgabe gehören Evelyn Sturl, Paul Gruber, Maja Konstantinović, Vivian Kellenberger und Anna Hodel.

TransStar-Werkstatttreffen Krakau

Vom 25. bis 28. März findet in der Villa Decius in Krakau das dritte Werkstatttreffen der polnisch-deutschen, der ukrainisch-deutschen und der tschechisch-deutschen Arbeitsgruppen statt. Unter der Leitung von Olaf Kühn, Claudia Dathe und Kristina Kallert arbeiten die Gruppen weiter an ihren Übersetzungen.

Am Freitag, dem **27. März**, liest in der Villa Decius im Rahmen des Werkstatttreffens eine der polnische Autor **Ziemowit Szczerek**.

Am Samstag, dem **28. März**, treten 19.30 Uhr die **polnisch-deutsche und die ukrainisch-deutsche Gruppe** im Goethe-Institut Krakau auf. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer der polnisch-deutschen Gruppe tragen ihre Übersetzungen polnischer Hiphop-Texte vor, Stefan Heck und Nina Hawrylow setzen Texte der ukrainischen Autoren Jurij Izdryk und Myroslaw Dotschynetz in Szene. Weitere Informationen zu dieser Veranstaltung finden Sie unter: <http://www.goethe.de/ins/pl/kra/ver/de14046075v.htm>

Fortgang des Projekts „Camera Obscura – Orte des Übersetzens“

Mit Jahresbeginn haben die Teilnehmerinnen und Teilnehmer von TransStar ihre Texte und Übersetzungen zu den Lochkamera-Fotos fertiggestellt. Die Texte, Übersetzungen und Fotos zu den Orten des Übersetzens sind nun unter http://transstar-europa.com/category/events/translation_cubes/ online. Außerdem wurden fünfzehn Texte und Fotos für eine Wanderausstellung ausgewählt, die auf den Veranstaltungen des Übersetzungswürfels in Ljubljana, Tübingen und Prag sowie auf der Buchmesse *Arsenal Kiew* zu sehen sein wird. Der Ideengeber der Lochkamera-Kunst Przemek Zajfert hat die Fotos und die Texte zusammen mit einer Ankündigung der Ausstellung in Ljubljana ebenfalls auf seiner Homepage veröffentlicht: <http://zajfert.de/camera-obscura-orte-des-uebersetzens>.

CD-Aufnahme „Salzwasser“ von Ulrike Almut Sandig mit Übersetzungen

Zu Jahresbeginn wurde auch CD mit der Installation „Salzwasser“ von Ulrike Almut Sandig produziert. In der Installation hat die Autorin zusammen mit Sebastian Reuter die Erzählung und Ausschnitte aus den Übersetzungen musikalisch verarbeitet. Die CD enthält neben Sandigs Installation auch die Aufnahmen aller fünf im Rahmen von *TransStar* entstandenen Übersetzungen. Interessenten können mit einer E-Mail an Zinaida Hasich (zinayida.hasich@student.uni-tuebingen.de) die CD kostenlos bestellen.

Übersetzer des Monats

In diesem Monat lesen Sie unter <http://transstar-europa.com/stefan-vevar> einen Beitrag über den Übersetzer Štefan Vevar, der aus dem Deutschen ins Slowenische übersetzt und unter anderem Goethe, Schiller, Ransmayr und Musil übertragen hat. Im April 2015 wird er Gast auf dem Übersetzungswürfel-Festival in Ljubljana sein.

Ausschreibung von Promotionsstellen zum Thema „Politik der Translation“ Germersheim

Der Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz Germersheim schreibt fünf Promotionsstipendien zum Thema „Politik der Translation“ aus. Die Doktoranden werden in einem Doktorandenkolleg zusammenarbeiten. Die Bewerbungsunterlagen sind bis zum 14. März 2015 einzureichen. Weitere Informationen finden Sie unter: http://www.ftsk.uni-mainz.de/pdf/Ausschreibung_Politik_der_Translation.pdf

Weitere Informationen rund ums Übersetzen, das Projekt *TransStar* und den Übersetzungswürfel finden Sie unter: <http://transstar-europa.com>.



Gefördert vom
Programm für lebenslanges Lernen
der Europäischen Union